

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON -

Baria, đổi đi quận Xuyên-mộc, thế cho ông Đốc-phủ Đỗ-thời-Lai hưu trí.

Ông Ng-v-Vân huyện hạng nhì tại Késach (Soctrang) đổi về quận Soctrang tại tỉnh thế cho ông Hồ-ngọc-Nhon phủ hạng nhất hưu trí.

Ông Mạc-v-Nghĩa huyện hạng nhì tại Cán-thơ, đổi về Késach (Soctrang) thế cho ông Ng-v-Vân đi chỗ khác.

Ông Phan-chánh-Lý huyện hạng nhất tại Cánh-khê (Cánh-thơ) đổi đi quận Caolanh (Sài-gòn) thế cho ông Trần-hàm-Ninh phủ hạng nhất hưu trí.

Ông Phan-thanh-Tra huyện hạng nhất tại Giadinh, đổi đi quận Cánh-khê (Cánh-thơ) thế cho ông Phan-chánh-Lý đi chỗ khác.

Ông phủ hạng nhất Ng-ngọc-Huy tại Châuđộc đổi về Giadinh thế cho ông Phan-thanh-Tra đi chỗ khác.

Ông Lê-quang-Nhật Đốc-phủ-sứ Triton, đổi về quận Châuđộc thế cho ông Ng-ngọc-Huy đi chỗ khác.

Ông Lê-v-Nghĩa phủ hạng nhất tại Biên-hòa, đổi đi quận Gòquang (Rạchgiá) thế cho ông Lê-minh-Phụng phủ hạng nhì hưu trí.

Thầy Lê-quang-Nhon thơ-kỹ hạng ba tại Longuyên, đổi về Biên-hòa thế cho ông phủ Lê-v-Nghĩa đi chỗ khác.

Ông Đỗ-Châu huyện hạng nhì tại Soctrang, đổi về Chơnlên thế cho ông Phạm-v-Bảy phủ hạng nhì hưu trí.

Quái sự

Tại khám Biên-hòa có hai tên tội án cướp, xe khám làm gãy mà tự vận, ai để chữa chết, mà đội khám đã hay tri hô lên, quan tra hỏi nó vì có gì mà tự tử?

Nº (164) *FRANCON* DU 2 MAI 1921

AN KIA THEO MÃI BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-TIỆN tư thuật

Đêm thứ hai mươi bảy (Tiếp theo)
Minh ơi, *Bây giờ đây, mình có nghĩ* :
Cùng nhau đã nôi năm yêu ấp,
Muôn nện này đằm chấp tợ kia;
Trước hết phiên nói hỡi xa chia,
Sau là tình phụ-tử không là khỏi cách,
Minh còn nghĩ vậy mà mong ; chờ
như phận mẹ con thiếp ngày nay đây,
Hồn dờ-đặt, phách còn phờng phách,
Thôi đã đành làm khách âm-quang.

Dầu cho rằng
Lòng thiếp còn vườn nợ trần gian,
Cũng phải chịu lập đàn nhang ngũ.

Minh ơi,
Lau lụy thấm trâm ngàn gởi lạy,
Cái tình thâm cùng ân-ái có ngần,
Kiếp này không vẹn nghĩa gởi chân,
Kiếp sau nguyên cũng chàng trọn điệu.
Nói vừa dứt ngang bên tế xiển,
Tưởng đầu hôn huê-liều chàng còn ;
Tôi ôm nằng mà kêu khóc ní-non,
Đôi giọt chảy đã mòn con mắt.

Bây giờ đây,
Canh gà mắng, trời đã sáng hoắc,
Xóm-giêng hay tựa chập trong ngoài;
Người rêu kêu, người giựt tóc mai,

Thì tên Vương-vân-T. khai rằng, vì sự đánh lộn với tên ăn cướp Thọ, cách 7 tháng rồi, cho nên sanh oán mà Thọ chỉ nó là bọn đồng lõa, phải bị tòa kêu án ở tù. Ngủ vì nó không ăn cướp mà bị oan như vậy, chịu không nổi nên tự chết cho rồi, ban của nó tén tội Cảnh-v.-T. cũng oan như vậy, mà tên này đã bắt tình hơn sự, hỏi nó quên hết như đũa diên.

Xin chữ

Ngày-hảo-Vinh, 146 bis Rue Lefebvre Saigon, xin trình cho thân chủ Lục-châu đàng rõ về vật liệu rút mắt mà nêu giá đầu **LÓTIEN** phát lên như vậy : Bán lẻ mỗi ve 0,25, bán s một trăm 20,00, vậy xin có bác vụ ông chiều có như hồi xưa đàng giá vậy, rất dôi ơn.

RƯỢU SÂM-BANH hiệu **CON-GÁ** tốt thật : về rẻ thiệt mà lại hấp khẩu người Anam ta lắm : mỗi thùng 12 ve lớn giá 13,00, mỗi thùng 24 ve nhỏ giá 14,00.

Dầu Olive thật tốt, rượu chất trắng thật lời và lâu năm, dầu thơm de Luxe. Poudre de riz de Luxe, Crème de Beauté de Luxe của hiệu danh tiếng lớn bên Pháp-quốc, là hiệu **GRENOVILLE Savon** rất-xây thiết trắng và đen đủ cỡ, nước Crestil, vau vau, nếu ai muốn cần dùng vật chi chẳng có kể ra đây xin rộng lòng viết thư đến hỏi thì chúng tôi sẽ vui lòng trả lời liền.

Nay kính,
NGUYỄN-HẢO-VINH.
146 bis Rue Lefebvre Saigon.

Kẻ chạy thuốc, kẻ rước thầy võ-lữ
Chập lâu,
Nàng lặn tình, lầy hồ-bấp thờ,
Thờ mà rêu trầu trở một hồi ;
Tình hồn rêu nằng vạt dầy gối,
Ngồi mà nhìn tở, cô, ngồi mà ngộ tới,
Đôi mắt hờn lườm, vì chàng khác,
Cặp đàng đối mặt, gặp mới trường vắng.

Tay vậy mà,
Dạ chỉ quyết cửu hàng chớ dưng,
Nên, thấy vậy cũng sợ,
Song sợ mà tới chàng nói rằng ;
Cứ theo mà bán trầu bán dưng,
Tay thì cầm quạt, miệng chet than rồi

Có đề đầu,
Hết nhia ngó rồi hết lạy lạy,
Kéo đầu tôi đánh tợ như mưa,
Bảo một hai tôi phải sớm chừa,
Chừa cái thói say sưa trắng giờ,
Đánh và chưởi nghe đường gờ,
Khóc cười như trẻ nhỏ nên ba,
Áo quần thì xé rách bầy da,
Mây mặt lại hỏi otha những lo,
Mồm, mên, gối, xé to xé nhỏ,
Tách, li, đèn, hắt đỏ sọc tron ;
Khí thì ca, khí thì lý, khí dờn ;
Khí thì khóc nước, lúc cười mon, lúc mắng.

Kẻ những chuyện tình dài đêm vẫn,
Bây những lời sớm muộn tôi đạo.
Hát huê-tình tiếng rất thanh tao,
Ca tử-đại dụng cao động thép.

Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trầu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chứng nghiệm trước.

Ai muốn mua, xin hỏi bốn-quán.

L. T. V.

Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đổi bản hát mới, hiện nay hát tiếng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vậy kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

Cách tranh thưởng

Muốn buôn bán cho đắt mỗi hàng, thì phải đốt đèn cho thiệt sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó ; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tính khách-lưu số 88 đường d'Espagne chợ Saigon, mua mua hoặc đèn khí, hoặc đèn lò là hiệu Best, mà đốt cho sáng ; thì nước buôn bán mới thịnh vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đó ; và bán rẻ hơn các nơi.

Hết hơi lại giựt bi tiên rập,
Đụng đầu nằng óng đập chàng kiên,
Tuy vậy mà ai nói nằng điên,
Thì nằng mắng vô-duyên nói bầy.
Nàng xưng nằng là *Thị-Hương* sông đây,
« Về chưởi con nào lấy chưởi tao. »
Nói rồi nằng tống cửa chạy nhào,
Chạy về ngoài và kêu
« Xin chi chàng dám nào chưởi đời ! »
Mấy người can cũng là không lợi,
Nàng có ai hết mà nói ?
« Bé cho tao đi với chưởi tao ! »
Mầm chưởi đồng nằng chưởi loại vao,
Vào mà giựt trầu cau tở bầy.
Nàng chưởi mắng những ai ngăn cản,
Hành-đạp người theo chặn bắt nằng ;
Nàng xưng nằng là bực vợ quan,
Chàng phải mặt hoa tướng liễu ngộ,
vậy mà nằng,

Tuốt quần áo bầy hình tở đó,
Đề kêu bầy trẻ nhỏ tở coi,
Đi lượm đó mà ăn một ăn mồi,
Chàng còn biết hỏi hỏi hơi thôi.
Nàng không kể cuối thơn vô chưởi,
Cũng chẳng cần thị ngự cá ương ;
Cả chợ đồng ai thấy cũng thương,
Người qua lại bèn đường đều tiết.

Ấy là :
Thấy phân rồi hồng-ohan mà rêu siết,
Nhỏ có ai rõ biết ngọn nguồn ;
Tưởng thất-thu nên nói diên cuốn,
Càng ghen-sát mà bầy tướng khôn-khịu.

TIỆM ANNAM

Đóng giày và may
v phục Langsa

Lê-văn-Bến, Kê-nghiệp
cho nhà PHÚ-TOAN
17-19, Rue Amiral Courbet
(Halles, Centrales)
SAIGON

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd. Đông-Độc-Phương

BÁN SỈ **BÁN LẺ**

Vải lụa.
Đồ hộp - Rượu chát, - Rượu ngon - **Sữa NESTLÉ** - Champagne **DELEBECK** - Cognac **RENAULT** - Cognac **CROIZET** (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris
Đầu thơn Cety - Da, Non, Gray - *Chemises* - Bóp da - Dao bán - Đồ hát - Đồ chưng phòng khách

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ vị đặt.

Giấy thép đề tở: **Paulhieu-Cholon** Giấy thép nôi: 667.

Le Directeur : Paul HIẾU
Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire
Crédit de Commerce

Ái hay :

Tại nằng trường phúc bốn nan chiêu,
Chàng đề câu chiến công khôi-khôi,
Ám mưu sâu cho vung phải xa nôi,
Thiệt kế độc cho kim xa chi.
Phép trời đất để bào dung vi,
Lành đức đều chúng thì trả vay ;
Chữ tuôn hườn là lẽ xưa nay,
Sự quả báo chàng chấy thì kip.

Lê-quí-hữu ôi khi tới chàng may,
ngộ cái cảnh như vậy rồi.
Cơn hội rồi biệt tình sao cho kip,
Hà khoan tay chưởi díp mào qua ;
Mặt là a miêng người đon-đái gần xa,
Hầu là so rêu nằng mà nằng,
Bé nằng nằng nằng nằng nằng,
Mà chàng nằng nằng nằng nằng ;
Đến rồi nằng nằng nằng nằng,
Mà chàng nằng nằng nằng nằng tới.

Hương chi
Cũng nằng đã bầy ta chưởi gỏi,
Bây giờ đây nằng phụ cho chàng
Lại cùng nhau nằng nghĩa đá vàng,
Thề đồng tịch đồng sàng, từ ấy.

(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MUU.

TRUYỆN

HOÀNG-HÔNG-QUÂN
thứ nhì nôi mới rồi, cuốn thứ ba còn dang tiếp. Xin mua xem.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiền thuốc Tây này đơn đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1845 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLEBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưi hạng bào-chè sư, kế nghiệp

Thuốc, người nhà hải tặc Đàng-kẻ thuốc tây, tức thượng hạng và giá lại rẻ Lục châu chư quân-tả có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thợ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các ĐƯỢC-TIỀN LUYT BIEN đàng-kẻ Đàng-kẻ. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

say mê man bất tỉnh nhưn sự. Lập tức chở lại nhà thương chợ Rẫy, Ngay-liều-Kinh hôn về Trung-quốc, còn Dương-sauh-Quang thỉnh lại, không hề chi.

Hỏa hoạn

Chiều 22 tây, lối 4 giờ rưỡi, lửa đầu không biết (chắc lửa trong bếp vì lúc này là lúc nấu cơm) phát cháy một khóm nhà lá ở đường Saigon-Chợ-lớn, gần đường Pétrus Ký. Bên cái nhà lá đầu bị cháy rụi. Hư hao chừng 800 \$ 00. Không hại mạng người.

Đi không có lại

Thím Ng-thị-Kh... 32 tuổi, bán hàng cây, ở đường quai des Jonques, số 303, có bớt rằng thím đưa 5 \$ 00 cho người ở thím là Lê-văn-Nh... sai đi mua đồ mà y không có lại và y cũng có « ton » luôn một cái áo hàng đen giá năm đồng nữa. — Chưởi bỏ!

In lộn

Trong số 901, 22 April 1924, trương thứ 5, nói về Cầu đúc Cái-côi, An-hữu, 40 thước bề ngang, phải đục lại 4 thước mà thôi.

Lộn một con đê rô, xin chú độc-giã dùng cho.

L. T. T. V.

Dip-tốt

Có người muốn bán một cái xe hơi hiệu « Dodge » còn mới, vô, ruột cũng tinh hảo.

Giá bán chiếc là : 1.600 \$ 00.

Chỗ hỏi hay viết thư : 40, Boulevard Gallieni, Saigon.

Có xe muốn bán

Ông P. Ribeyrolles et Cie ở gần giồng nước nhà số 10 Saigon, có 2 cái (tên xe, hiệu Larga, cỡ rô-iê chừng 2-3 tấn hàng, hay là làm để chở bộ hành cũng được muốn bán giá phải chăng. Ai muốn mua thì viết thư hỏi ông, hay là đến nhà mà coi cho vừa lòng.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL DE D'ANNAM

Nº 80 Bd Charner và Carabelli-Saigon HUYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ : kể từ 1^{er} Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quí khách.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuộc địa. Tôi nhất của một mảnh hàng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

HÃNG

ông P. Ribeyrolles et Cie

10, Place du Chateau d'eau, Saigon số 10 gần giồng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.

Thay mặt chợ hàng ông P. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hàng MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp đặt thế nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

Imprimerie de l'Union

NGUYỄN-VĂN-CỬA

Nº 157, Rue Catinat, Nº 157 SAIGON

Bản đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thư, ngòi viết, thước gach, viết chì: đen, đỏ, xanh; keo, bình mực, giá viết, dao cạo chữ, kéo, gomme, chông kẹp bọ. Có in đủ các thứ sách, thơ, tuồng, truyện bằng chữ Langsa. Quốc-ngữ và chữ Tàu. Hoặc Lục-châu chư Quân-tử muốn in số bộ, các lời rao báo, các thư danh thiếp, thơ, tuồng, truyện, thiệp tang, thiệp đám cưới, văn vãn, chung thú tại san lộng hoan nghinh và cảm tạ

Có in danh thiếp có bông hoa nhiều màu sắc xinh đẹp. (Cartes de visite à fleurs).

Có bán đủ thứ trang hoa (Couronnes mortuaires) bằng sanh và bằng cườm.

Các nhân quan khi được thưởng máy-day (Médailles) thì xin đến tại Imprimerie de l'Union hay là viết thư mà mua đủ thứ máy-day như đây : Croix de la Légion d'honneur. — Palmes académiques. — Mérite agricole. — Ordre Royal du Cambodge. — Ordre Imperial du Dragon d'Annam. — Palmes du Muni Saraphon. — Médailles de Sisowath 1^{er} Cambodge.

Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)

et Propriétaire Suối-dơn ở phố nhâm Lai-thiếu

Chỗ làm khăn bông, Bomba nhiều lâu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải do nó, bằng mơn vãn thì khời do, còn muốn dây mỏng tùy ý mua từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi hạng ba 2 đồng, quí ông mua số phi tôi chịu thì phải trên 2 khăn, gói contre remboursement cùng trả tiền trước tiền cho 2 môt.

Kính cáo.

RƯỢU CỎ-NHẠC

PELLISSON

ĐẠI HIỆU PHÁP

Thợ (thường) « ba-cu-ron » (COURONNES)

Thợ thiết tốt cả mười năm

→ SÂM-BANH

PRIOR

A. COURTINAT & Co

SÂM-BANH (Champagne)

Leon Chandon

ĐỆ NHẤT MỘT

HÃNG NGÀNH

VÀ NGƯỜI THAY MẶT

trong cả hoàn cầu

HÃY HỒI SÁCH

có học hành

hàng chính và hàng ngoài

Sẽ cho khời

ở Saigon

Số 1, Quai de Belgique

HÃNG

DESCOURS & CABAUD

Produits Métallurgiques

SAIGON 40 THIÊN QUAN

BÁN SỈ - BÁN LẺ

HÃNG BÁN

GIÁ TÈ HƠN HẾT

TRONG BIÊN GIỚI ĐÔNG

o Nam-vân

(PNOMPENH)

ĐƯỢC PROTECTORAT

VA

BIÊN GIỚI MARIANVILLE

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ ứng trước và trả lại một cách tế lễ lắm.

Có một mình hàng này thay mặt cho :

- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
- Hãng xe hiệu Decauville : Xe lửa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe lửa và đường rầy ;
- Hãng xe hơi hiệu "Perliet" : Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
- Hãng Ripolin của ông Ripolin ;
- Hãng thuốc súng của ông ngòi và thuốc súng ;
- Hãng 1^{er} chất của ông Saint-Yorre. Nước sôi và thuốc ngâm-hiệu (garbanc) của ông Verre ;
- Hãng 1^{er} chất của ông "Vo và rớt" (hoi) của ông "Socougan" ;
- Tủ sắt "Les Parisiens" của ông "Les Parisiens" của ông không cháy. — Thợ cạo tóc tốt hơn không có thợ ;
- Hãng xe trong fan ở Tonkin, của ông "Les Parisiens" của ông trong tủ.

Dù thứ :

- Đồ dùng về việc trồng cây, như bình tưới, vòi tưới, cặp cuốc, và, rựa, các dụng cụ khác, sẽ cho khời ;
- Đồ dùng về việc xây dựng, như việc làm, đồ khi dựng cất nhà, sắt dây, dây thép, dây thép, dây thép, vòn sắt làm nổi hơi (chandi) của ông g rớt đen và xi kềm. Lốp lốp nhà bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, xan vãn, ống gang hiệu Turquet, ống xi kềm, ống thép để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nổi hơi (caudrière) ống đồng và thép ;
- Vật dụng làm nhà : Sóng bằng cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc, bù-lon boulons, ốc, kềm, mỏ, đục, đục mạnh mạnh ;
- Vật dụng trong nhà : Tủ sắt, tủ nhôm, xi chì, láng mi nhôm (alluminium), đèn, máy bơm nước, chai, sạp đánh tù, sạp ong ;
- Bảng, ghế hiệu Thonet thật ;
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, hồ may bướm, hồ làm sao, hồ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
 THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÂM XE MÁY
 TẠI THÀNH St-Étienne
 Mà thôi

Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur & đường Catinat số 36 SAIGON

CÓ BÁN SÙNG
 cũ thứ và đủ kiểu. BỊ
 THUỐC ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
 và đồ NỮ-TRANG. Bỏ đã tốt lại giá rẻ
 Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đề thư như vậy;
 M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON



ĐẠI LÝ
Denis-freres
 ĐẠI LÝ CÁC HANG
 PHÁP THỨ HỢP
 QUỆT NÀY.

Quạt này khắp nơi đang pháp bán là một sự nhỏ một hợp cả thời

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như: Lụa rộng trơn, bông lãnh hẹp, địa minh băng, minh quế, xiên bông đơn bà, bông tiên, bông hột mè, tuyết lông, xiên trắng, 7 chỉ sa trơn, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mầu, bông phàn lá cây, đen, trắng hột mè.

Nếu viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh**, Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi, mà mua.

Tiệm ý mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chạc lam, khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà coi ngộ lắm.

Buôn bán thiết tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỉ đang kiếm lời nhiều.

Viết thư lý xiên (chevaliers) cồng đĩnh, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư lý hàng công vậy, vì đi có giá riêng của cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mắc hao giờ.

Gửi *contre rembourment*, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả đi trước thì sẽ lĩnh trả 2% vì cái phần tiền đi trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%).

Gửi mandat trước xin đề như dưới đây:
 Madame LƯƠNG-NGỌC-BÁN, 4 Rue de la Soie à Hanoi.

Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỀ SANG LƯƠNG CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gan cốt chong là trạng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đến uống cũng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khi lực suy giảm, với thấy ngày xưa đã hèn mèn họ uống rượu này vô, thì ắt đặng cường khỏe thành đấng, mặt mày tươi tắn, coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít bị bệnh, hoặc ốm bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ sung rượu này vào thì thành công lắm liệt, đã thấy ở cũn, tinh thần sang kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có thể tìm tiệm thuốc tây ở đường Marine số 199
 Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue des Marins Cholon.



BOITE POSTAL
HONG-BENG
 SAIGON



BOITE POSTAL
 N° 60
 Le Sous Directeur
 YEUNG KAI PUI

L. Directeur-Gérant:
 LIM HONG-BENG

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Đùi heo mũi (Jambon Australie) hiệu «Catanba Ham» mũi thơm và ngon hơn thứ khác.

Bơ (Beurre Australie) hiệu «Paritas» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặng cả.

Rượu mạnh củ hiệu «Ch. Jabil & Co» Cognac có thứ 18 năm và thứ 35 năm. Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Médoc) bên Bordeaux gửi qua.

Rượu chất đỏ thứ cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu Chambertin.

Loại «Bière noire» hiệu «Bull's Head Stout» uống bổ huyết.

Nước uống hiệu «Luau» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.

Tàu xe hiệu «The Dreamers» mới gởi 20 chiếc hết không còn và mãi không tho.

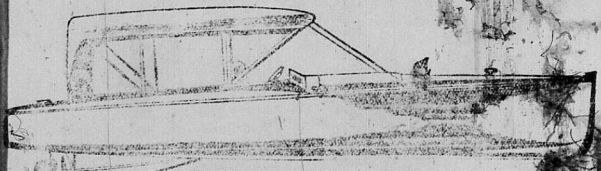
Cigarettes Manila: Reina Victoria, Londres, Americanos và Epicures.

Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.

Đầy trên đàng cho các nhà máy xay lúa và đầu sơn trắng hiệu Huế-kỳ.

Những đồ kể trên đây thì có một mình hàng này làm Đại-Lý nội Đông-Pháp mà thôi.

Hãy đến viếng hàng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.



CANOT HƠI

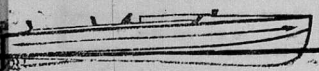
Đề chở chuyên mau lẹ,
 đề tuần du diển địa

Hãy lập tức viết thư thương nghị với
 Société Franco-Annamite des Anciens
 Etablissements

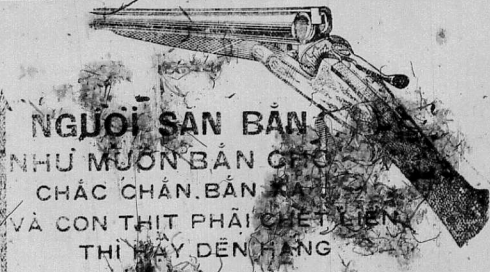
Charles BARDON
 Sté Anonyme en formation

Quai de la Marne, SAIGON (Khánh-hội)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI «POPULAIRE», KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chạc chàn đóng kỹ cang giăng đẹp
 Khoái huýt lẹ làng sạch sẽ. Giá rẻ



**NGƯỜI SĂN BẮN
 NHƯ MUỐN BẮN CỎ
 CHẮC CHẴN BẮN
 VÀ CON THỊT PHẢI CHẾT TIÊN
 THÌ HAY ĐÉN HÀNG**

ÔNG L. CAFFORT

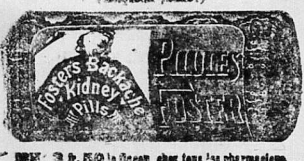
**DƯƠNG CATINAT
 MÀ MUA SÙNG ĐỦ HIỆU
 KIỂU DƯƠNG THOẠI ANH
 SAINT-ETIENNE**

GỠ LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO

Spécial pour les maladies des reins et de la vessie

保腎丸
 此丸專治腎虧、腰痛、頭暈、眼花、耳鳴、耳聾、遺精、早洩、陽痿、不舉、小便頻數、夜尿過多、手足心熱、潮熱、盜汗、自汗、失眠、健忘、食慾不振、精神萎靡、一切虛弱之症。服此丸後，精神煥發，體力倍增，誠為補腎之聖藥也。
 (Phalen Foster pour les Reins) 內腎虧弱，精神不振，腰酸背痛，頭暈目眩，耳鳴耳聾，遺精早洩，陽痿不舉，小便頻數，夜尿過多，手足心熱，潮熱盜汗，自汗失眠，健忘食慾不振，精神萎靡，一切虛弱之症。服此丸後，精神煥發，體力倍增，誠為補腎之聖藥也。
 (Phalen digestive Foster) 此丸專治胃弱、消化不良、食慾不振、胃痛、腹脹、便秘、泄瀉、一切胃病。服此丸後，胃口大開，消化良好，誠為健胃之聖藥也。

La Véritable Marque



Phalen Foster, 15, rue de Valenciennes, Paris

Hàng-Bến
TRƯƠNG-VĂN-BẾN

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon
 Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué

CÓ BÁN ĐỒ THỦ ĐẠC
 Dầu Phớt, ăn thực ngon và tốt.
 Dầu.
 Xà, không có mùi hôi.
 Mè, thơm.
 Bông, giá rẻ ở thị-lạc đương.
 Bình dầu.
 Bình phớt, thực tốt.
 Bình dầu.
 Bình phớt.
 Dầu, để chớ hao và bỏ đi.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng từ mua Đũa-khố, Đũa-phồng, hột Gòn, hột Bông, hột Đậu-đũa, hột và hột caoutchouc. Hàng và khá hơn các nơi.
 Xi: Lạc-chấu, xi có màu mặt trời, xi trắng, xi mới đến nhà bếp, viết: thợ hồi thì tôi gửi liền, xi sẵn lòng tiếp rước rất trọng thị và trả lời lập tức. Ngày nay.

TRƯƠNG-VĂN-BẾN
 151, đường Catinat, Saigon
 Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Rượu chắt hảo hạng của **AUGUSTE MATTEI** làm tại bên xứ Corsica, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.
 Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên **AUGUSTE MATTEI**. Rượu này nội Đàng-đương chỉ có một mình hãng Denis frères trả mà thôi.

KHOAN CHẤT THUY
 (Nước suối kìm thạch)
VICHY
 PHÁP-QUỐC-TUYỂN
VICHY CÉLESTINS
 Có bản nguyên vẹn | Trị bệnh đau khớp, bệnh đau răng-quang, bệnh Psoas - và nữa etc. | Thạch-lâm-bệnh (Ké) - Các máy chế 181-182
VICHY GRANDE-GRILLE | trị bệnh đau khớp và bệnh đái tháo
VICHY HOPITAL | trị bệnh thương hàn, trường ung thư
 Máy coi chừng độ giá mao, trị mọi bệnh chỉ cho uống nước nóng mà mình mới dùng.
VICHY-ÉTAT BIỆT Ệ
 Là nước tự nhiên trong nước suối tự nhiên mà có hợp và có vẻ.
PASTILLES VICHY-ÉTAT | mỗi khi ăn cơm rồi uống nước & 100 viên
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT | dùng để cho mình đẹp & 100 viên
 Một-khi-chất

RƯỢU QUINA SKOS
 Là một thứ rượu, dễ uống vô cùng tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ nguồn khí. Chẳng biết chớ ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó được.
 Bán tại hãng Établissements Duval, d'Indochine Saigon.

Truyện mới
TÔ-HUỆ-NHỊ, 1 & 3 trọn bộ 0,25
OÀN-HỒNG-QUẦN, cuốn 0,25
 Bán tại nhà in l'Union
 157, đường Catinat - SAIGON.

Hàng-Thuận-Hòa
 Môn bài 101 đường Catinat, Saigon
 Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué
 Hàng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan
 MUA TRÁ BẠC HAY LÀ BẢNG GIẤY QUỐC TRÁI CÙNG, BẢNG RƯỢU SAM-BANH ROSELLY uống diệu dàng ngon ngọt, hãy uống thử thì biết
 RƯỢU MOUSSEUX cho người annam dùng
 RƯỢU COGNAC (cô-nhêc) JOBIT 7 ngôi sao. Thiệt ngon uống tiêu mà lại bổ
 RƯỢU STELANE Người annam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu
 RƯỢU STICK cũng như quinquina vậy.
 XE HƠI HIỆU LANGSA « PHILOS », Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác
MÀU SƠN HIỆU COLORIN
 Giấy cho đèn và anam dùng.
 Giấy lấy hotline, và soulier thợ thợ hạng
DẦU THƠM HIỆU DULCI dầu này thơm lâu
D. U. MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH và MAG-YAR gói 10 viên, 20 viên và 50 viên, tất thơm miệng và không khô cổ.
 Người ANNAM hãy mua để cứu **HÃNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì một thiết là giúp cho Đàng-bang.

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG
 Người văn minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng này, cho nên các tước ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Một tắt quang-âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào hãy giờ đều lập ra xưởng đồng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đẹp v. v. được để thuê bớt đường giã và ngày giờ không trễ nãi. Đường ấy thì đủ rồi cái ngày giờ của người văn minh qui báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quán, huyện, thì thường hay dùng xe máy đẹp của hãng **CAFFORT** ở Saigon rue Catinat môn bài 96, thật là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp vô cùng, không có hiệu xe nào bì kịp.
 Hãng **CAFFORT** có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu **ALCYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều rồng hiệu Langsa, đủ chắc mà lại lâu hư và giá lại rẻ; như hiệu **HERCULE** thì trị 600, sắp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhất có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

Lời rao cho chư ông trồng tỉa
LIU-ĐIÊN, và **BẢN LUY** SAO CÙNG ĐỪA KHỎ vãn... vãn...
 Ông Emile PEYSSON ở nơi hóng rap hát Tây, gần nhà... ở ngoại ô tại Saigon, cho chư qui ông chủ vườn, chủ ruộng Lạc-chấu ở đây hay rằng ông ấy có trữ tại một thứ thuốc trừ bét thây bứng loài (Chuyết) rất nên nẫu nhiệm. (Chuyết đống, Chuyết lã, Chuyết công, con sóc vãn... vãn...) Nội trong gói Đàng-pháp duy có hãng này trừ bét thuốc ấy mà thôi. Thứ thuốc này làm tại **LABORATOIRES BACTERIOLOGIQUES « LE RATINOL ET VIRUS DE CHRISTMAS »** Số nhà 47 đường Chereul, Paris.
 Trừ Chuyết trong một mẫu ruộng thì dùng chừng 5 gói thuốc « Ratinol » có ích hơn là dùng một mẫu ruộng nữa ruộng có 10-20 ngày, chừng này vừa chữa lã gạo như bòn vãn.
 Chuyết công, trừ chuyết muốn dùng thuốc « Ratinol » thì xin đến Emile PEYSSON sẽ giới và chỉ cách dùng thì...
 Nhập cả Hoàng-cầu đến đây rằng thứ thuốc trừ chuyết **LE RATINOL** là một thứ thuốc **MAU NHIỆM** mà lại chẳng làm hại đến người và các thú vật khác, chớ mèo, gà vãn vãn.

Có thứ rượu mà Langsa
 hiệu « **BAC-CHUS** » mới cho lạ
 Nam-kỳ lần thứ nhất, người
 không có thứ rượu nào bằng
 Chỉ một mình hãng Denis
 Frères trả mà thôi.

Hãy uống thử thứ rượu
AMER HONORÉ
 Là một thứ giải khát ngon
 thượng hạng
 Chỉ một mình hãng Denis Frères
 trả mà thôi.

Certificat à l'usage de
 Bois mille exemplaires
 Saigon, le 3 Mai 1911

Salgon - Imp de l'Union
 L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA